



QK1803241



全国外语类核心期刊

中国人文社会科学核心期刊



全国高校优秀社科期刊

重庆市一级期刊

# 外國語文

FOREIGN  
LANGUAGE  
AND LITERATURE

2017.6

---

● 外国文学与文本研究(全国社科期刊特色栏目)

- 1 王丽亚 “经典重写”小说叙事结构分析
- 9 黄丽娟 永恒的变奏曲:西方现代性的动态机制
- 15 尚 婷 查尔斯·伯恩斯坦:语言哗变与诗学重构
- 21 夏妙月 姜淑芹 英雄成长之歌——析《黑暗物质三部曲》的成长主题
- 28 易 兰 文 举 约翰·契弗《游泳者》文本中的城市意象
- 34 蒋 芬 作为情感表达的诗歌结构——析 R. S. 托马斯诗歌中的对位
- 39 丁文莉 论路易斯·厄德里克《甜菜女王》中的族裔性

---

● 非裔美国文学研究(特邀主持人:谭惠娟)

- 44 谭惠娟 理查德·赖特《黑小子》的饥饿书写
- 50 王 卓 安吉罗《妈妈和我,我和妈妈》的母亲归来与故事重述
- 58 倪志娟 艾伯特·默里的《火车汽笛吉他》及其“蓝调风格”

---

● 外国语言研究

- 68 郑红苹 吴 文 冯特手势理论的语言学分析
- 75 周子伦 多恩情诗合叠源域多元性的认知理据研究
- 81 陈意德 动态系统理论视角下大学生英语程式语习得因素研究
- 87 赵耿林 语义缺省的认知理据——拓扑连通性
- 93 邓春琴 语义地图在辞书编纂中的作用

---

## ● 翻译研究

- 98 陈德鸿(著) 宋歌 马汝(译) 一部抗译的经典及其商品化  
——论《尤利西斯》中译本“畅销”的原因
- 103 金学勤 芮效卫英译《金瓶梅》的文化战略启示
- 108 王峰 花萌 五四翻译诗学的借鉴与立新:语料库文体实证
- 116 李红英 肖明慧 王永祥 基于平行语料库的汉译英中连词显化的研究
- 124 韩孟奇 句群作为 C/E 翻译单位的探讨
- 129 胡安江 彭红艳 译者意图与读者期待  
——论《一朵红红的玫瑰》两个中译本的翻译策略选择

---

## ● 外语教育与教学论坛

- 135 鲍贵 应用语言学研究中的图示与稳健统计方法
- 143 潘鸣威 冯光武 《英语专业本科教学质量国家标准》指导下的英语口语教学  
刍议
- 148 柯于国 英语写作构思进程的停顿离散成像及嬗进优化轨迹

---

## ● 书评与动态

- 156 张琼 传记舞台与批评视野——评布里森的《莎士比亚:世界即舞台》

# Contents

## ● Foreign Literature Studies

---

**WANG Liya** 1

Narrative Structure in Revisionary Re-writing

**HUANG Lijuan** 9

Endless Variations: The Dynamic Mechanism of Western Modernity

**SHANG Ting** 15

Charles Bernstein: The Mutiny of Language and the Reconstruction of Poetics

**XIA Miaoyue JIANG Shuqin** 21

Song of Hero Initiation: An Analysis of the Initiation Theme in *His Dark Materials Trilogy*

**YI Lan WEN Ju** 28

Urban Images in John Cheever's "The Swimmer"

**JIANG Fen** 34

Poetic Structure as Expression of Feelings: An Analysis of Counterpoint in R. S. Thomas's Poetry

**DING Wenli** 39

On the Ethnicity of Louise Erdrich's *The Beet Queen*

## ● Afro-American Literature Studies

---

**TAN Huijuan** 44

Richard Wright's *Black Boy* and Its Hunger Writing

**WANG Zhuo** 50

Returned Mother and Twice-Told Tales: On Reiteration and Reconstruction of Mother Image in Angelou's *Mom & Me & Mom*

**NI Zhijuan** 58

Albert Murray's *Train Whistle Guitar* and His Blues Idiom

## ● Foreign Language Studies

---

**ZHEN Hongping WU Wen** 68

Linguistic Analysis of Wundt's Gestural Theory

**ZHOU Zilun** 75

On Diversity of Source Domain of Matching in Donne's Poems

**CHEN Yide** 81

Influential Factors of the Acquisition of Formulaic Language on College Students Seen from Dynamic

System Theory

**ZHAO Genglin** 87

The Cognitive Motivation of Semantic Defaults; Topological Connectivity

**DENG Chunqin** 93

The Effect of Semantic Map in the Compilation of Dictionaries

## ● Translation Studies

---

**Leo Takhung CHAN** 98

Untranslatability and the Commodification of a Classic: Reasons for the Popularity of Two *Ulysses* Translations

**JIN Xueqin** 103

David Roy's English Translation of *Jin Ping Mei* and Its Cultural Significance

**WANG Feng HUA Meng** 108

The Poetic Assimilation and Innovation in the Era of May Fourth Enlightenment: A corpus-informed Translation Stylistic Empirical Research

**LI Hongying XIAO Minghui WANG Yongxiang** 116

A Parallel Corpus-based Study of Connective Explication

**HAN Mengqi** 124

A Study of English Translation of Chinese Sentence Groups

**HU Anjiang PENG Hongyan** 129

Translator's Intentions and Reader's Expectations: On the Translation Strategies of Two Chinese Versions of "A Red, Red Rose"

## ● Teachers' Forum

---

**BAO Gui** 135

Graphical and Robust Statistical Methods for Research in Applied Linguistics

**PAN Mingwei FENG Guangwu** 143

On Spoken English Teaching: a Perspective from the Teaching Requirements of *National Criteria of Teaching Quality for Undergraduate English Majors*

**KE Yuguo** 148

Discreteness Selection of Pause Imaging of the L2 Writing Planning and Optimized Trajectory of the Development

## ● Book Review and Academic Activities

---

**Zhang Qiong** 156

Biography and Critical Vision: on Bryson's *Shakespeare: The World as Stage*

# 《外国语文》征订启事

欢迎赐稿 欢迎订阅

《外国语文》为全国外语类核心期刊、中国人文社会科学核心期刊、全国高校优秀社科期刊、重庆市一级期刊。《外国语文》面向全国外语界、人文社科学者,诚邀国内外同仁以及广大外语界和人文社科界工作者赐稿指教,尤其欢迎具有前瞻性、前沿性的学术文稿。

本刊实行匿名审稿,个人信息(姓名、性别、籍贯、工作单位、学历、研究方向、联系方式)另页附上。本刊自2015年起采用网络采编系统(<http://scwy.cbpt.cnki.net>)处理稿件,请作者使用主页上的“作者投稿系统”投稿。本刊审稿时间3个月(寒暑假除外),3个月未收到答复,作者可自行处理,切勿一稿两投。

《外国语文》为双月刊,从2018年起逢单月出刊,定价:17元,全年102元。本刊通过邮局发行,邮发代号:78-95。欢迎广大读者到当地邮局订阅,也可向编辑部订阅。

本刊地址:重庆市沙坪坝区四川外国语大学《外国语文》编辑部

电话:(023)65385313 65385162

邮政编码:400031

《外国语文》编辑部

外国语文

WAI GUO YU WEN

(双月刊,1980年创刊)

2017年12月

第33卷 第6期(总第180期)

FOREIGN LANGUAGE AND LITERATURE

(Bimonthly, since 1980)

Dec., 2017

Vol. 33 No. 6 (Serial No. 180)

主管单位 重庆市教育委员会  
主办单位 四川外国语大学  
编辑出版 《外国语文》编辑部  
(重庆市沙坪坝区 邮编 400031)  
主 编 董洪川  
副 主 编 肖 谊  
发行范围 国内外公开发行  
印 刷 重庆市国丰印务有限责任公司  
国内发行 重庆市报刊发行局  
海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司  
国外发行代号 BM3298  
订 购 全国各地邮局  
电 话 023-65385313 65385162  
网 址 [scwy.cbpt.cnki.net](http://scwy.cbpt.cnki.net)

Competent Authorities Chongqing Educational Commission  
Sponsor Sichuan International Studies University  
Edited and Published by Editorial Department of Foreign Language and Literature  
Editor-in-chief Dong Hongchuan  
Deputy Editor-in-chief Xiao Yi  
Circulation Range Worldwide  
Printed by Chongqing Guofeng Printing Co., Ltd.  
Domestic Distribution Chongqing Bureau of Newspaper and Journals  
Overseas Distribution China International Book Trading Corporation (BM3298)  
Address Shapingba District, Chongqing, China, P. C. 400031  
Phone 023-65385313 65385162  
Website <http://scwy.cbpt.cnki.net>

ISSN 1674-6414

国际标准连续出版物号 ISSN 1674-6414  
国内统一连续出版物号 CN50-1197/H

邮发代号: 78-95  
国内定价: 15.00 元



万方数据